Añulgalse



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

También: Añurgarse

En español: Añusgarse, Atragantarse

[*verbo pronominal*]

Hacerse un nudo en la garganta al tragar la comida, bien porque sea pastosa, porque esté seca o por cualquier otro motivo.

Ver: Atravincal, Ilse (los alimentos) por mal lao, Travincal

• Dame un poquino d'agua, que este pan está mu seco y estoy añulgao.

• Ay hijita, que yo nô pueo comel calne, que casi nô tengo dientes y m'añulgo.

• —Ajj, que m'añulgo. —Pos beb'un poquine d'agua que te se pase.

• Pero nô comas tan depriesa, castigo, que te vas a añurgal.

• Oy, mira, Felisa, que comiendo galipiennos s'añulgó, hijita, y casi s'ajoga.

Comentarios:

No se refiere al hecho de atragantarse, desviarse la comida o bebida por la vía respiratoria o bloquear la garganta, sino a cuando algún alimento seco o pastoso se hace un nudo en la garganta y cuesta que pase. Si algo como una aceituna o un huesecillo se queda atascado en la garganta y parece que no va a pasar, entonces se usa **atragantalse.** En caso de que algo pase a la traquea y se comience a toser, se dice que "**ha entrado (o s'ha ío) por mal sitio**". Si es un caso grave de atragantamiento y la persona no puede ni tragar ni respirar bien, entonces se dice que **s'ajoga** o que **s'atrabinca**.

En castellano sobrevive la palabra **añusgarse**, aunque casi ha desaparecido, que significa *atragantarse* o *enfadarse*. También puede usarse en general para cuando algo se atasca.

Se puede decir **añulgarse** o **añulgalse** y, ya con menos frecuencia, **añurgarse**.

Origen: Latín. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano con variación de forma y significado. **Se usa en** Cáceres.

Etimología:

Del latín clásico **innodare** (*anudar*). En el latín vulgar pudo surgir a partir de ese verbo la variante * **annodicare**, lo que daría en castellano **añuzgar**, siguiendo el mismo patrón de otras palabras como: **iudicare? juzgar, annodicare ? añuzgar**. En algunas zonas esa **D** del latín (**annodicare**) no derivó en **Z,** sino en **L**, como por ejemplo en portugués, y algunas zonas castellanas, donde "**juzgar**" se dice "**julgar**". De alguno de esos sitios debe proceder la forma con **L**, **añulgar**, que posteriormente puede cambiarse a **R** (**añurgar**), por la normal fluctuación entre **L** y **R** de nuestro dialecto.

La palabra **añusgar** se usa muy poco en castellano -principalmente en dialectos- lo que ha llevado a pensar que se trate de un leonesismo ya que es habitual en el oeste peninsular. Sin embargo, en leonés dio **añuesgar**. Por tanto, el **añusgar** que se usa, por ejemplo en Salamanca, debe proceder también del castellano y no del leonés.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com